

# 关联理论指导下生物医药文本翻译策略探究

龙玉玲, 李雨黎

四川文化传媒职业学院国际教育学院, 四川 成都

收稿日期: 2025年4月19日; 录用日期: 2025年6月17日; 发布日期: 2025年6月26日

## 摘要

随着全球经济的迅速发展, 国际间的交流愈发频繁, 生物医药领域的跨国合作与信息互通也日趋紧密。生物医药类文本作为国内外生物医药借鉴与交流的重要载体, 探索其翻译策略具有重要的研究价值。生物医药文本往往专业性强, 包含大量缩略词和抽象术语, 同时句式结构较为复杂, 对翻译的准确性与可读性提出了更高要求。本翻译实践报告以斯波伯(Sperber)和威尔逊(Wilson)的关联理论为指导, 强调译文应在确保信息准确传达的基础上, 充分考虑译文读者的认知语境和期待, 以实现最佳关联效果。在翻译过程中, 报告运用了直译、意译、音译、句子拆分法、被动转主动法等多种翻译策略, 确保源文本信息的准确性和通顺性, 从而为译文读者提供最佳语境效果。

## 关键词

生物医药文本, 关联理论, 翻译策略

# A Study on Translation Strategies of Biomedical Texts Based on Relevance Theory

Yuling Long, Yuli Li

School of International Education, Sichuan Vocational College of Culture and Communication, Chengdu  
Sichuan

Received: Apr. 19<sup>th</sup>, 2025; accepted: Jun. 17<sup>th</sup>, 2025; published: Jun. 26<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

With the rapid development of the global economy, international communication has become increasingly frequent, and cross-border cooperation and information exchange in the biomedical

field have also intensified. As a crucial medium for the exchange and dissemination of biomedical knowledge, exploring effective translation strategies for biomedical texts holds significant research value. Biomedical texts are often highly specialized, containing numerous abbreviations and abstract terms, while also featuring complex sentence structures, which pose greater demands on translation accuracy and readability. This translation practice report is guided by Sperber and Wilson's Relevance Theory, emphasizing that the translated text should not only ensure accurate information transmission but also fully consider the cognitive context and expectations of the target audience to achieve optimal relevance. In the translation process, various translation strategies, including literal translation, free translation, transliteration, sentence splitting, and converting passive to active voice are applied to ensure the accuracy and fluency of the original text, thereby providing the best contextual effect for the target readers.

## Keywords

Biomedical Texts, Relevance Theory, Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 生物医药类文本的语言特点

### 1.1. 词汇特点

生物医药文本在信息传递过程中具有高度专业化的语言特征, 广泛使用术语、缩略语和抽象名词, 以提高表达的精炼度和学术性。由于此类文本涉及大量冗长的专有名词, 为提高可读性和信息处理的效率, 常使用缩略语。例如, NGS (Next-Generation Sequencing) 译为“新一代测序”, CRISPR (Clustered Regularly Interspaced Short Palindromic Repeats) 译为“成簇规律间隔短回文重复序列”, PD-1 (Programmed Death-1) 译为“程序性死亡受体-1”, mTOR (Mammalian Target of Rapamycin) 译为“雷帕霉素靶蛋白”。正确识别并理解缩略语的具体含义, 对于确保翻译的准确性和一致性至关重要。

此外, 生物医药文本大量使用抽象名词, 以增强概括性和学术表达的正式性。这些抽象名词通常来源于动词或形容词, 并通过后缀派生生成, 如-tion, -sion, -ness, -ity, -ing 等。相较于具体名词, 抽象名词的语义更为抽象, 往往缺乏直观性, 因此在翻译时易造成理解上的困难。研究表明, 科技英语较通用英语更倾向于使用名词化结构, 以增加信息承载量并提高表达的客观性[1]。然而, 在翻译过程中, 机械地保留名词化结构可能导致表达晦涩或不符合目标语言的表达习惯。因此, 翻译抽象名词的关键在于合理的词性转换, 使译文更具可读性和流畅性。其中将抽象名次转换成动词尤为常见。

原文: The effectiveness of the newly developed vaccine in preventing viral infections has been widely recognized in clinical trials.

译文: 临床试验广泛证实, 新研发疫苗能够有效预防病毒感染。

分析: 在此例中, effectiveness 为抽象名词, 若直接翻译为名词“有效性”, 可能使句子显得过于书面化。通过将其转换为动词“能够有效预防”, 使译文更符合汉语表达习惯, 同时保证了信息的准确性。

### 1.2. 句式特点

广泛使用被动句和复合句是生物医药类文本的句式特点。

1.2.1. 复合句

生物医药类文本行文规范严谨, 多使用复合句, 一个复合句中往往嵌套多个从句, 其中存在多层修饰关系, 译者需要读懂其内在逻辑关系, 译出其精确含义[2]。

原文: The data presented here indicating highly disparate SNP calls and HLA allele imputation gives confidence that the two chromosomes selected for high throughput sequencing were of separate parental origin, but also emphasizes the limitations of SNP arrays for precise phasing.

分析: 该句是典型的复合句, 主干部分为“The data... gives confidence that... but also emphasizes...”, 中间的分词短语 presented here 和 indicating... 修饰 data, “that the two chromosomes selected for high throughput sequencing were of separate parental origin” 作 gives confidence 的宾语, 其中“selected for high throughput sequencing” 是过去分词短语, 修饰 chromosomes。“but also emphasizes the limitations of SNP arrays for precise phasing” 是一个并列结构, 与前面的 gives confidence 并列, 共同作为主语 The data 的谓语动词。

1.2.2. 被动句

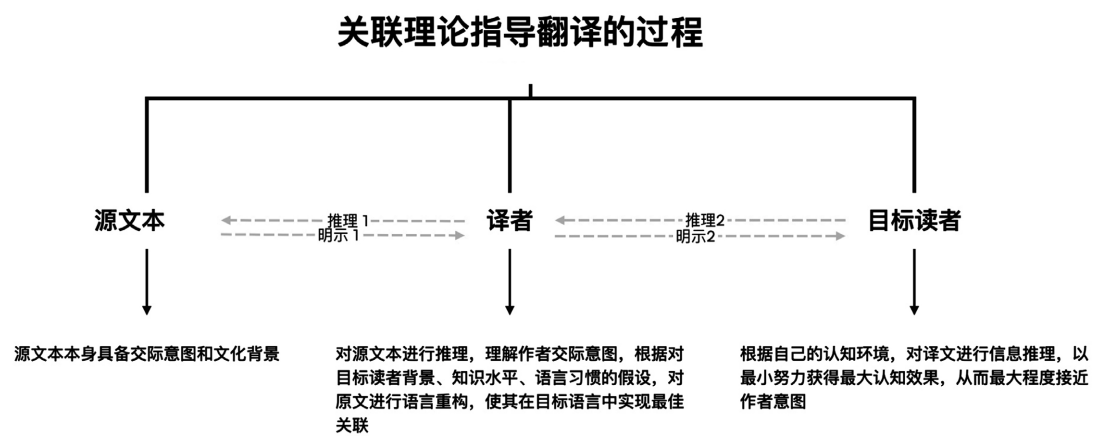
在翻译过程中使用被动句以强调实验过程和研究结果, 而非研究主体, 从而保持科学表达的客观性和严谨性。

原文: The novel drug candidate, which was initially identified through high-throughput screening and later optimized using structure-based drug design, has been demonstrated to exhibit significant efficacy in preclinical models.

分析: 该句是典型的被动句, 使用了多个被动结构, 如 was identified, was optimized, has been demonstrated。

2. 关联理论

关联理论认为, 翻译是一个明示 - 推理的过程[3], 译者在这一过程中需要找到源文本的作者和目标读者之间的最佳关联点。在这一推理过程中, 翻译者首先需要理解源文本的意义, 并将其与自身的认知背景结合, 然后进行推理, 找到最佳关联性, 从而理解源文本作者的交际意图[4]。之后, 翻译者根据目标读者的认知背景做出假设, 使读者能够在不超出自身理解能力的范围内得出与原作者表达意图相近的理解(图 1)。



**Figure 1.** The translation process guided by relevance theory  
**图 1.** 关联理论指导翻译的过程

### 3. 关联理论指导下的生物医药类文本翻译策略

在关联理论的指导下, 缩略词和抽象名词的翻译需综合考虑目标读者的认知背景和信息获取能力。

#### 3.1. 缩略词翻译策略

##### 1) 直译 + 解释法

鉴于大部分生物医药类文本翻译目标读者具备一定的专业背景, 所以在翻译时可直接保留缩略词, 以降低其认知成本。同时提供中文释义, 使信息的获取符合最佳关联原则, 提高读者的认知效益。

- SARS → SARS (严重急性呼吸综合症)
- WHO → WHO (世界卫生组织)

##### 2) 意译法

对不常见的、生僻的、一词多义的缩略词, 译者需向目标语言读者提供缩略词对应的准确英文表达以及其中文释义, 使其更容易在自身认知框架内理解信息。

- GEO (Gene Expression Omnibus) → 基因表达综合数据库
- ELISA (Enzyme-Linked Immunosorbent Assay) → 酶联免疫吸附测定法
- HCC (Hepatocellular Carcinoma) → 肝细胞癌

##### 3) 音译 + 意译结合

某些国际通用术语的音译已广为接受, 针对药品说明书还可以在音译的基础上提供功能性解释, 有助于降低目标读者(患者)信息处理难度。译者可以通过音译保留专业性, 通过意译增强可理解性, 实现最佳关联。

- Aspirin → 阿司匹林(解热镇痛片)
- Paracetamol → 扑热息痛(退烧止痛片)
- Ibuprofen → 布洛芬(消炎止痛片)

#### 3.2. 抽象名词翻译策略

生物医药文本中, 抽象名词常用于表达学术概念、研究方法等。由于其抽象性较强, 机械直译可能导致译文晦涩难懂[5]。根据关联理论, 译者需采用适当的转换策略, 使目标读者在认知成本最低的情况下获取最大信息量。

##### 1) 名词转换为动词

目标语言更倾向于动词表达, 而源语言偏向名词表达, 转换后可降低读者的认知负担。

原文: The application of this drug is strictly regulated.

译文: 该药物的使用受到严格监管。

分析: 在原句“The application of this drug is strictly regulated.”中, “application”作为抽象名词, 表达的是“使用”的概念。但在汉语中, 名词性表达较少用于正式的说明性文本, 而动词表达更符合目标读者的认知习惯, 使信息获取更直接。因此, 将“application”转换为动词“使用”, 翻译为“该药物的使用受到严格监管”, 符合汉语表达习惯, 使读者无需额外推理, 直接理解“药物”与“使用”之间的关系, 从而减少认知努力, 实现最佳关联。

##### 2) 名词转换为形容词

形容词形式的表达方式更符合目标读者的认知习惯, 在翻译过程中通过将名词转换为形容词, 可减少句子冗长的结构, 提高可读性。

原文: The complexity of the procedure makes it difficult to operate.

译文: 该手术程序较为复杂, 操作难度较大。

分析: 原文使用名词“complexity”, 符合生物医药类英文文本的特点, 但汉语更倾向于形容词表达如“复杂”, 直接翻译成“该手术程序的复杂性使其难以操作”会使得句子冗长, 导致译文与读者认知环境之间无法达成最佳匹配。

### 3.3. 复合句翻译策略

长句和复合句是生物医药类文本中的主要句式结构, 从关联理论的角度来看, 翻译此类句子的关键在于确保源文本的信息在目标语中实现最佳关联。由于英语专利文件倾向于采用形合结构, 即通过连词、关系代词等实现句子间的显性连接, 而汉语更注重意合, 强调句子之间的隐含逻辑关系, 因此译者需要通过推理过程来明确句间逻辑, 调整语序或拆分句子, 以降低目标读者的认知负担, 使信息在目标语言环境下更易处理和理解。

#### 1) 句子拆分法

将结构复杂的长句拆分为多个短句, 使句子更加清晰, 符合目标语言的表达习惯。

原文: Due to the increasing resistance of bacteria to conventional antibiotics, which has resulted in limited treatment options and higher mortality rates, researchers have been actively exploring alternative therapeutic approaches, including the development of novel antimicrobial agents and the utilization of bacteriophage therapy.

译文: 由于细菌对传统抗生素的耐药性不断增强, 导致治疗选择受限, 死亡率上升。因此, 研究人员一直在积极探索替代性治疗方法, 包括开发新型抗菌药物和应用噬菌体疗法。

分析: 该句为典型的生物医药领域长句, 由多个修饰成分(状语、定语从句、并列结构)构成。句子层次复杂, 涉及因果关系“resistance → limited treatment options & higher mortality”和并列关系“development” and “utilization”。直接翻译可能会导致中文句子冗长且不易理解, 因此需要拆分句子, 并调整语序, 使其符合汉语的表达习惯。

#### 2) 句意整合法

句意整合法是一种在翻译过程中综合调整句子结构与语义的策略, 旨在使译文不仅忠实于源文的内容, 还能符合目标语言的逻辑和表达习惯。通过句意整合法, 译者可以对原文进行适当的增译和减译, 确保译文准确、简洁且流畅。

原文: Due to the critical need of haplotyping in HSCT, we chose to exemplify the method for this manuscript using chromosome 6.

译文: 由于 HSCT 中急需单倍体分型, 我们选择使用染色体 6 的方法来举例说明该手稿。

分析: 这句话的翻译使用了增译法, for 翻译为“来解释, 来说明”, “解释, 说明”都为增译的内容, 便于译文读者对于文本的理解。我们知道语境假设就是认知假设。译者在交际者明说的基础上凭借其认知语境中的三种信息: 逻辑信息、百科信息和词汇信息作出语境假设。由于认知环境因人而异, 对同一话语的推理往往会得出不同的暗含结果。所以我们要找出原文语境中的暗含意思, 有必要时我们需要将这个暗含意思翻译出来, 也就是运用增译的方法使译文能够更能被目标读者理解。

原文: The method described below can be applied to any chromosome pair, and we have been successful in sorting a single parental copy of all chromosomes in a single FACS experiment (data not shown).

译文: 下面描述的方法可以应用于任何染色体对, 我们已经成功地在单个 FACS 实验中对所有染色体的单个亲本进行分类(数据未显示)。

分析: 这句话的翻译使用了减译法。英语是形合的语言, 所以英语中的两个句子通常需要连词进行连接。一般来说连词在句中只起到连接作用, 没有实际含义。而在汉语中连词使用不多, 因为汉语是意

合的语言, 通常将逻辑关系暗含其中。而且“The method described below can be applied to any chromosome pair”和“we have been successful in sorting a single parental copy of all chromosomes in a single FACS experiment (data not shown)”两个句子的连接并没有逻辑关系, 所以连词 and 可以省略。在关联理论的指导下, 我们要根据语境假设进行合理推理, 所以可以灵活处理句子结构。

### 3.4. 被动句翻译策略

根据关联理论, 翻译时应平衡认知收益与认知努力, 使目标读者能够在最少的认知努力下获得最大的认知收益。即在确保信息准确传达的同时, 减少目标读者的理解负担。为此, 可以采用被动转主动的翻译策略来优化被动句的翻译。

原文: SNP genotyping arrays were performed using amplification products to confirm the parental chromosome source.

译文: 使用扩增产物进行 SNP 基因分型阵列以确认亲本染色体来源。

分析: 此被动句运用了关联理论中的语境假设。在以英语为母语的国家背景下, 原文作者为了使行文更加严谨, 可能更倾向于使用被动语态, 因为原文作者给原文读者的预设之一就是他们有相同的阅读写作习惯。所以译者应该考虑到这一预设, 把原文翻译成译文读者便于阅读的主动语态。

## 4. 结语

随着生物医药领域国际交流的日益频繁, 如何实现专业信息在不同语言间的精准、高效传递成为翻译实践的重要课题。本文在斯波伯与威尔逊提出的关联理论指导下, 对生物医药类文本的语言特点进行了系统分析, 并结合实际案例, 探讨了缩略词、抽象名词、被动句及长难复合句的翻译方法。翻译过程中, 译者需不断权衡译文的认知努力与认知效益, 以目标读者的认知语境为出发点, 通过明示-推理机制, 实现译文与原文之间的最佳关联。

本研究表明, 关联理论不仅为生物医药文本的翻译提供了认知层面的指导, 也促使译者在语言选择上更具灵活性与针对性。未来的翻译实践应更加重视读者接受度与专业准确性的平衡, 在语言形式与语境意义之间建立有效桥梁, 从而提升译文的科学性、可读性与传播效果。

## 参考文献

- [1] 陈梅霞. 生物医药英语词句特征及翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2021, 34(4): 4-6, 14.
- [2] 王黎明, 袁瑛. 句法分析在生物专业英语文献翻译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2012, 25(3): 4-7.
- [3] Sperber, D. and Wilson, D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- [4] 苏河. 关联理论导向下科技英语的翻译策略[J]. 深圳信息职业技术学院学报, 2023, 21(1): 41-45.
- [5] 杨洪娟, 李雯. 基于功能对等理论的生物医药文本翻译实践报告[J]. 海外英语, 2025(1): 13-15.